

スペイン語ソロ部門 課題文

Cantares Populares — 民衆の歌

今年の課題は、スペイン文学の珠玉『Leyendas Españolas』（スペイン伝説集）内の作品『La Venta de los Gatos』（はたご屋「猫」）に収録されている、アンダルシアの口承の詩歌 2 点を、ソロ部門の課題文として、抜粋いたしました。

自身もスペイン・セビリアに生まれ、文学を志しマドリードに出たものの、肺を病み、貧苦のうちに短い生涯を終えたロマン派の詩人、Gustavo Adolfo Bécquer(1836-1870)が作品中で伝えている、アンダルシアのことばの魅力を、皆さんとも共有できれば幸いです。

★スペイン語の課題

Compañerillo del alma,
Mira qué bonita era:
Se parecía a la Virgen
de Consolación de Utrera.

En el carro de los muertos
ha pasado por aquí;
llevaba una mano fuera;
por ella la conocí.

★日本語の意味

心の友よ、
あの娘がどんなに美しかったか見ておくれ
ウトレラの慰めの
聖母様のようなだった。

弔いの馬車に乗って
あの娘がここを通って行った
片手が外に出ていたので
それであの娘だとわかったのさ。

※ Utrera ウトレラ セビリアの南 30 kmにある町の名前

文責： 三村友美